

MARK SCHEME for the May/June 2013 series

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9788	03

1 Translate into English. Write your translation on alternate lines.

1 1 1 1 2 1 2 1 1 1 1 1
 pulvere simul ac sudore perfusum regem invitavit liquor fluminis, ut calidum adhuc
 1 2 1 1 2 2 1 1 1
 corpus ablueret; itaque, veste deposita, in-conspectu agminis, (decorum quoque
 2 2 1 2 1 1 1 1 1 2 1
 futurum ratus, si ostendisset suis levi ac parabili cultu corporis se esse contentum)
 2 1 1 2 1 1 1 2 2 1
 descendit in-flumen. vix(que) ingressi subito horrore artus rigere coeperunt; pallor
 1 2 1 1 1 1 1 2 2
 deinde suffusus est, et totum propemodum corpus vitalis calor reliquit. exspiranti
 1 1 1 2 1 1 1 1 1
 similem ministri manu excipiunt, nec satis compotem mentis in-tabernaculum
 2 1 1 1 1 1 1 1 2 2
 deferunt. ingens sollicitudo et paene iam luctus in-castris erat. flentes querebantur in
 2 1 1 1 1 1 1 1 2 1 1
 -tanto impetu cursuque rerum omnis aetatis (ac) memoriae clarissimum regem non in-
 1 1 2 1 2 1 1 2
 acie, (non) ab-hoste deiectum, sed abluentem aqua corpus ereptum esse (et)
 2 1 1 1 1 2 1 1 1 1
 exstinctum: instare Darium, victorem antequam vidisset hostem; sibi easdem terras,
 1 1 1 2 1 1 1 1 1 2 1
 quas victoria peragrassent, repetendas: omnia aut ipsos aut hostes populos. per
 1 1 1 1 1 2 2 2 1 1 1 2
 vastas solitudines, etiam si nemo insequi velit, euntes fame atque inopia debellari
 2 1 1 2 2 2 1 2
 posse. quem signum daturum fugientibus? quem ausurum Alexandro succedere?
 1 1 1 1 2 1 1 2
 iam ut ad-Hellespontum fuga penetrarent, classem, qua transeant, quem
 2
 praeparaturum?

Curtius III. 5

pulvere...ablueret: 17
 itaque...in flumen: 27
 vixque...reliquit: 21
 exspiranti...in castris erat: 21
 flentes...exstinctum: 30
 instare Darium...populos: 22
 per vastos...posse: 19
 quem signum...praeparaturum: 23

Total: 180
 Divide by 4 = 45

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9788	03

Style and fluency mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the English with good choice of vocabulary in accordance with Latin idiom.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of more complex grammatical structures.
2	Some evidence of use of idiom, e.g. connectives, word order.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture Latin idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture Latin idiom.

[Total: 50]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9788	03

2 (a) Translate into English. Write your translation on alternate lines.

2 1 1 1 1
 "prodamne ego regna parentis,
 1 1 1 2 1 1
 atque ope nescioquis servabitur advena nostra,
 1 2 1 1 2 1 1
 ut per-me sospes sine-me det linthea ventis
 1 1 2 1 1 1 2
 virque sit alterius, poenae Medea relinquer?
 1 2 1 1 1 2 2 1
 si facere hoc aliamve potest praeponere nobis,
 2 1 1 1 1 1 2
 occidat ingratus! sed non is vultus in-illo,
 1 1 1 1 1 1
 non ea nobilitas animo est, ea gratia formae,
 1 2 1 1 1 1
 ut timeam fraudem meritque oblivia nostri.
 2 1 1 2 2 1
 et dabit ante fidem, cogamque in-foedera testes
 2 1 1 1 2 2 1
 esse deos. quid tuta times? accingere et omnem
 2 1 1 1 1 2 1
 pelle moram: tibi se semper debebit Iason,
 1 1 1 2 1 1
 te face sollemni iunget sibi perque Pelasgas
 1 1 1 2 1
 servatrix urbes matrum celebrabere turba.
 1 1 1 1
 ergo ego germanam fratremque patremque deosque 14
 1 1 1 2 2
 et natale solum ventis ablata relinquam? 15
 1 1 1 1 1
nempe pater saevus, nempe est mea barbara tellus,
 1 1 2 1 1 1
 frater adhuc infans; stant mecum vota sororis,
 1 1 1 1 1
 maximus intra-me deus est! non magna relinquam,
 2
 magna sequar."

Ovid *Metamorphoses* VII. 38-55

[45]

prodamne...relinquer: 31
 si facere...nostril: 33
 et dabit...Iason: 28
 te face...relinquam: 24
 nempe...sequar: 19

Total for Unseen Verse Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9788	03

- (b) Scan lines 14–15 (*ergo...relinquam*) marking in the quantities, divisions between feet, and main caesurae. [5]

- v v/ - - / - // - / - v v / - v v / - v
erg(o) ego germanam fratremque patremque deosque
- - / - v v / - // - / - - / - v v / - x
et natale solum ventis ablata relinquam?

1 mark for each foot, 1 mark for feet divisions, 1 mark for each caesura
15 divided by 3 = 5

[Total: 50]